

Exemplar für Prüfer/innen

Kompensationsprüfung zur
standardisierten kompetenzorientierten
schriftlichen Reifeprüfung

AHS

Mai 2019

Latein

4-jährig

Kompensationsprüfung
Angabe für Prüfer/innen

Hinweise zur Kompensationsprüfung

Sehr geehrte Prüferin, sehr geehrter Prüfer!

- Die vorliegenden Unterlagen zur Kompensationsprüfung enthalten einen Übersetzungstext, einen Interpretationstext mit fünf Arbeitsaufgaben, Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext, das Leistungsfeststellungsprotokoll, den Beurteilungsraster und die Anleitung zur Notenfindung.
- Die Kandidatin/der Kandidat muss während der Vorbereitungszeit eine schriftliche Übersetzung des Übersetzungstextes (z.B. am Computer oder auf einer Overhead-Folie) anfertigen. Da die Grundlage der Beurteilung der Übersetzungsleistung nur die von der Kandidatin/vom Kandidaten schriftlich vorgelegte Übersetzung ist, wird empfohlen, die schriftliche Übersetzung der Kommission sichtbar zu machen.
- Die Lösung der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext muss nicht schriftlich erfolgen.
- Zur Verfügung zu stellen sind:
 - ein lateinisch-deutsches Wörterbuch
 - die vom BMBWF erstellte Präfix-/Suffix-Liste
 - ein lateinisch-deutsches Wörterbuch, in dem die Grundwörter zu den einzelnen Lemmata angegeben sind
 - das Österreichische Wörterbuch
- Begleitend zum Prüfungsgespräch über die angefertigte Übersetzung und die Präsentation der Lösungen zu den fünf Arbeitsaufgaben füllen Sie bitte das Leistungsfeststellungsprotokoll aus.
- Für eine positive Bewertung der Kompensationsprüfung müssen die Kandidatinnen/Kandidaten die Anforderungen sowohl beim Übersetzungstext als auch bei den Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllen.
- Über die Gesamtbeurteilung entscheidet die Prüfungskommission; jedenfalls werden sowohl die von der Kandidatin/vom Kandidaten im Rahmen der Kompensationsprüfung erbrachten Leistungen als auch das Ergebnis der Klausurarbeit dafür herangezogen.
- Die Vorbereitungszeit beträgt mindestens 30 Minuten, die Prüfungszeit maximal 25 Minuten.

A. Übersetzungstext

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache. Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist.

Einleitung: Benedikt begegnet seiner Amme, also jener Frau, die ihn als Baby betreut hat. Ein wertvolles Gefäß ist ihr zerbrochen.

1 Benedictus^a autem, religiosus et pius puer, cum

2 nutricem¹ suam flere conspiceret, eius dolori

3 compassus est². Ablatis secum fracti capisterii³

4 partibus se⁴ in orationem dedit⁴.

5 Qui ab oratione surgens iuxta se vas ita repperit,

6 ut⁵ in eo fracturae inveniri vestigia nulla possent⁵.

7 Mox autem nutricem¹ suam blande⁶ consolatus

8 ei sanum capisterium³ reddidit.

1 **nutrix**, -icis f.: Amme

2 **compassus est** (+ Dat.): er empfand Mitleid (mit)

3 **capisterium**, -ii n.: Gefäß

4 **se in orationem dare**: sich zum Gebet zurückziehen

5 *Konstruktionshilfe*: ut in eo nulla vestigia fracturae inveniri possent

6 **blandus** 3: freundlich, einfühlsam

a **Benedictus**: Benedikt von Nursia (wird später ein Heiliger und Ordensgründer)

(Gregor der Große, *Dialogi* 2, 1, 2, adaptiert)

B. Interpretationstext

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der fünf Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes.

Einleitung: Ein Historiker berichtet, dass Rom aus verschiedenen Völkern entstanden ist.

1 Urbem Romam condiderunt atque habuerunt initio

2 Troiani, qui Aenea¹ duce¹ vagabantur,

3 et Aborigines², genus hominum agreste

4 sine legibus, sine imperio. Postquam in una moenia³

5 convenerunt, incredibile est, quam facile coaluerint⁴.

1 **Aenea duce:** unter der Führung des Aeneas

2 **Aborigines,** -um m.: die Ureinwohner

3 **moenia,** -ium n.: *hier* die Stadt

4 **coalescere** 3, coalui: zusammenwachsen

(Sallust, *Coniuratio Catilinae* 6)

Lösungen zu den Arbeitsaufgaben

1. Trennen Sie die folgenden Wörter in Präfix/Suffix und Grundwort und geben Sie die im Kontext passende deutsche Bedeutung der einzelnen Elemente in Klammern an. Nominal-suffixe sind in der Form des Nominativ Singular anzugeben; für das Grundwort gilt: Verben sind im Infinitiv, Substantive und Adjektive im Nominativ Singular anzugeben (vgl. Beispiel).

zusammengesetztes Wort	Präfix/Suffix (Bedeutung) + Grundwort (Bedeutung)
convenerunt (Z. 5)	Präfix con- (zusammen) + venire (kommen)

2. Finden Sie im Interpretationstext ein Beispiel für das unten aufgelistete Stilmittel und zitieren Sie dieses in der rechten Tabellenspalte.

Stilmittel	Beispiel (lateinisches Textzitat)
Anapher	sine (legibus), sine (imperio)

3. Listen Sie in der Tabelle vier verschiedene lateinische Begriffe bzw. Wendungen aus dem Sachfeld „Stadtgründung und Regelung des Zusammenlebens“ auf, die im Interpretationstext vorkommen und nicht als Vokabel angegeben sind.

mögliche Antworten: urbem, condiderunt, habuerunt, legibus, imperio, convenerunt

4. Geben Sie den Inhalt des Interpretationstextes mit eigenen Worten und in ganzen Sätzen wieder. Berücksichtigen Sie dabei drei wesentliche Aspekte.

- Die Stadt Rom wird von zwei Völkern gegründet.
- Die Trojaner sind Zuwanderer, die Ureinwohner haben noch keine staatliche Ordnung.
- Beide Gruppen werden ein Volk.

5. Setzen Sie sich ausgehend von den folgenden Leitfragen mit den Details des Interpretationstextes auseinander. Antworten Sie in ganzen Sätzen.

- Was machten die Trojaner vor der Stadtgründung?
 - Die Trojaner zogen umher.
- Wie werden die Ureinwohner charakterisiert?
 - Sie waren Bauern. / Sie waren unkultiviert und unorganisiert.
- Was erscheint dem Autor erstaunlich?
 - Das Zusammenwachsen der beiden Völker gelang leicht.

Kandidat/in:

Leistungsfeststellungsprotokoll

A. ÜBERSETZUNGSTEXT			Anforderungen	
I.	SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	Benedictus autem, religiosus et pius puer, cum nutricem suam flere conspiceret, eius dolori compassus est.	Der fromme Bub Benedikt sieht seine Amme weinen und hat Mitleid.		
2	Ablatis secum fracti capisterii partibus se in orationem dedit.	Er zieht sich mit dem Gefäß zum Gebet zurück.		
3	Qui ab oratione surgens iuxta se vas ita repperit, ut in eo fracturae inveniri vestigia nulla possent.	Nach dem Gebet findet er das Gefäß völlig unversehrt vor.		
4	Mox autem nutricem suam blande consolatus	Benedikt tröstet seine Amme.		
5	ei sanum capisterium reddidit.	Er gibt ihr das Gefäß zurück.		
II.	LEXIK			
1	surgens (Z. 5)	z. B. aufstehen, sich erheben nicht: auferstehen, beginnen, heranwachsen, zunehmen		
2	vestigia (Z. 6)	z. B. Spur, Rest, Anzeichen nicht: Fußspur, Schritt		
3	sanum (Z. 8)	z. B. heil, unversehrt nicht: gesund, vernünftig		
III.	MORPHOLOGIE			
1	eius (Z. 2)	Poss. pron., N. G. (zu nutricem)		
2	fracti (Z. 3)	PPP (K. N. capisterii)		
3	blande (Z. 7)	Adverb im Positiv		
IV.	SYNTAX			
1	cum (conspiceret) (Z. 1)	GS (temporal/kausal, gleichzeitig)		
2	ablatis ... partibus (Z. 3-4)	Abl. abs.		
3	ut (possent) (Z. 6)	GS (konsekutiv)		
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
	Normen der Zielsprache			

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Wortbildungselemente (convenerunt)	con- (zusammen) + venire (kommen)		
2	Stilmittel (Anapher)	sine (legibus), sine (imperio)		
3	2 Begriffe zum Sachfeld „Stadtgründung und Regelung des Zusammenlebens“	Mögliche Antworten: urbem, condiderunt, habuerunt, legibus, imperio, convenerunt		
	2 Begriffe zum Sachfeld „Stadtgründung und Regelung des Zusammenlebens“			
4	Zusammenfassung	Die Stadt Rom wird von zwei Völkern gegründet.		
		Die Trojaner sind Zuwanderer, die Ureinwohner haben noch keine staatliche Ordnung.		
		Beide Gruppen werden ein Volk.		
4	sich auseinandersetzen	Die Trojaner zogen umher.		
		Sie waren Bauern. / Sie waren unkultiviert und unorganisiert.		
		Das Zusammenwachsen der beiden Völker gelang leicht.		

Leistungsfeststellungsprotokoll mit Markierung der Checkpoints

A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Anforderungen

I.	SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	Benedictus autem, religiosus et pius puer, cum nutricem suam flere conspiceret, eius dolori compassus est.	Der fromme Bub Benedikt sieht seine Amme weinen und hat Mitleid.		
2	Ablatis secum fracti capisterii partibus se in orationem dedit.	Er zieht sich mit dem Gefäß zum Gebet zurück.		
3	Qui ab oratione surgens iuxta se vas ita repperit, ut in eo fracturae inveniri vestigia nulla possent.	Nach dem Gebet findet er das Gefäß völlig unversehrt vor.		
4	Mox autem nutricem suam blande consolatus	Benedikt tröstet seine Amme.		
5	ei sanum capisterium reddidit.	Er gibt ihr das Gefäß zurück.		
II.	LEXIK			
1	surgens (Z. 5)	z. B. aufstehen, sich erheben	nicht: auferstehen, beginnen, heranwachsen, zunehmen	
2	vestigia (Z. 6)	z. B. Spur, Rest, Anzeichen	nicht: Fußspur, Schritt	
3	sanum (Z. 8)	z. B. heil, unversehrt	nicht: gesund, vernünftig	
III.	MORPHOLOGIE			
1	eius (Z. 2)	Poss. pron., N. G. (zu nutricem)		
2	fracti (Z. 3)	PPP (K. N. capisterii)		
3	blande (Z. 7)	Adverb im Positiv		
IV.	SYNTAX			
1	cum (conspiceret) (Z. 1)	GS (temporal/kausal, gleichzeitig)		
2	ablatis ... partibus (Z. 3-4)	Abl. abs.		
3	ut (possent) (Z. 6)	GS (konsekutiv)		
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
	Normen der Zielsprache			

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Wortbildungselemente (convenerunt)	con- (zusammen) + venire (kommen)		
2	Stilmittel (Anapher)	sine (legibus), sine (imperio)		
3	2 Begriffe zum Sachfeld „Stadtgründung und Regelung des Zusammenlebens“	Mögliche Antworten: urbem, condiderunt, habuerunt, legibus, imperio, convenerunt		
	2 Begriffe zum Sachfeld „Stadtgründung und Regelung des Zusammenlebens“			
4	Zusammenfassung	Die Stadt Rom wird von zwei Völkern gegründet. Die Trojaner sind Zuwanderer, die Ureinwohner haben noch keine staatliche Ordnung. Beide Gruppen werden ein Volk.		
4	sich auseinandersetzen	Die Trojaner zogen umher. Sie waren Bauern. / Sie waren unkultiviert und unorganisiert. Das Zusammenwachsen der beiden Völker gelang leicht.		

Beurteilungsraster

Anforderungen in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	Anforderungen in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	Anforderungen über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	Anforderungen weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
ÜBERSETZUNGSTEXT			
<p>Die Checkpoints in den Bereichen <i>Sinn-einheiten</i>, <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Die Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints in den Bereichen <i>Sinneinheiten</i>, <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>
INTERPRETATIONSTEXT			
<p>Die Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Paraphrase wurde vollständig und korrekt bewältigt.</p> <p>Die Detailanalyse gelang überwiegend.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Paraphrase und Detailanalyse wurden vollständig und korrekt bewältigt.</p>

Anleitung zur Notenfindung

Jeder der beiden Kompetenzbereiche (sowohl Übersetzen eines Originaltextes als auch Lösen von Aufgaben auf Grundlage des Interpretationstextes) muss zumindest „überwiegend erfüllt“ sein, damit die Kandidatin/der Kandidat bei der Kompensationsprüfung ein positives Gesamtkalkül erreicht. Wenn die Anforderungen beim Übersetzen oder beim Lösen von Arbeitsaufgaben in den wesentlichen Bereichen „nicht überwiegend erfüllt“ sind, ist die Prüfung mit „Nicht genügend“ zu bewerten.

Da der Übersetzungstext stärker zu gewichten ist als der Interpretationstext, ergibt sich für alle anderen möglichen Fälle folgendes Gesamtkalkül:

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt			
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Genügend	Genügend	Befriedigend	Befriedigend

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Befriedigend	Befriedigend	Gut

Übersetzungstext	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Gut	Gut	Gut

Übersetzungstext	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Gut	Gut	Sehr gut	Sehr gut